Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy został przyprowadzony zostały przyprowadzone mu dzieciątka aby ręce nałożyłby na nie i pomodliłby się zaś uczniowie upominali ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przyniesiono Mu dzieci, aby włożył na nie ręce i pomodlił się; uczniowie zaś zganili ich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy przyniesione zostały mu dzieci, aby ręce nałożył na nie i pomodlił się. Zaś uczniowie skarcili ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy został przyprowadzony (zostały przyprowadzone) mu dzieciątka aby ręce nałożyłby na nie i pomodliłby się zaś uczniowie upominali ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem przyniesiono Mu dzieci, aby włożył na nie ręce i pomodlił się. Uczniowie jednak byli temu niechętni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyniesiono mu dzieci, aby położył na nie ręce i pomodlił się, ale uczniowie ich gromili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu przynoszono dziatki, aby na nie ręce wkładał i modlił się; ale uczniowie gromili je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy mu przyniesiono dziatki, aby ręce włożył na nie i modlił się. A uczniowie łajali im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyniesiono Mu dzieci, aby położył na nie ręce i pomodlił się za nie; a uczniowie szorstko zabraniali im tego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy mu przyniesiono dzieci, aby włożył na nie ręce i modlił się; ale uczniowie gromili ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyniesiono do Jezusa dzieci, aby włożył na nie ręce i pomodlił się, lecz uczniowie surowo im zabraniali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyniesiono do Niego dzieci, żeby nałożył na nie ręce i modlił się, ale uczniowie stanowczo im zabraniali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyprowadzono wówczas do Niego dzieci, aby położył na nie swoje ręce i pomodlił się. Uczniowie jednak karcili je. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem ludzie przychodzili do Jezusa z dziećmi, aby nakładał na nie ręce i modlił się za nie, ale uczniowie nie chcieli na to pozwolić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy przyprowadzono do Niego dzieci, aby położył na nie ręce i pomodlił się. Lecz uczniowie strofowali je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді привели до Нього дітей, щоб руки поклав на них і помолився, а учні заборонили їм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy zostały przyprowadzone do istoty mu jakieś niewiadome dzieci aby ręce nałożyłby na dodatek im i pomodliłby się; zaś uczniowie nadali naganne oszacowanie im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zbliżyły się do niego dzieci, aby nałożył na nie ręce i się modlił; ale uczniowie je strofowali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I przyprowadzono do Niego dzieci, aby nałożył na nie ręce i modlił się za nie, lecz talmidim zganili tych,którzy je przyprowadzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przyprowadzono do niego małe dzieci, żeby włożył na nie ręce i się pomodlił; lecz uczniowie ich strofowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyprowadzano też do Jezusa dzieci, aby je pobłogosławił i modlił się o nie. Uczniowie jednak odsuwali je, nie chcąc, aby Mu przeszkadzały. |

1. 1) <x>470 20:31</x> [↑](#footnote-ref-2)